

Путин рассказывает про красную шапочку.

Poutine raconte l'histoire du petit Chaperon rouge.

Durée	Texte russe	Texte français
00'00"	<p>(Дмитрий Грачёв в роли Владимира Путина) В эфире программа „Спокойной ночи. Взрослые“. Сегодня я расскажу вам про красную шапочку.</p> <p>Однажды послала мама красную шапочку отнести¹ бабушке пирожков. У нас есть информации, что в некоторых субъектах Российской Федерации не все пирожки доходят² до бабушек. Мы намерены с этим бороться, и, кроме того, планируем индексировать получаемые пирожки на четырнадцать процентов. Уже к следующему году.</p>	<p>(Dmitri Gratchev dans le rôle de Vladimir Poutine) C'est l'heure de notre émission « Bonne nuit, les adultes ». Aujourd'hui je vais vous raconter l'histoire du petit Chaperon rouge.</p> <p>Il était une fois le petit Chaperon rouge, qui, à la demande de sa maman s'en alla porter des <i>pirojkis</i> à sa mère-grand. Nous avons des informations sur le fait que dans certaines sujets de la Fédération de Russie, tous les <i>pirojkis</i> ne parviennent pas jusqu'aux grand-mères. Nous avons l'intention de lutter contre cela, et, en outre, nous prévoyons de taxer les <i>pirojkis</i> reçus à hauteur de 14 %. D'ici l'année prochaine.</p>
00'48"	<p>И пошла³ красная шапочка через дремучий лес, по тропинке. К сожалению, тропинки в Брянской, Рязанской и Свердловской и других дремучих областях не соответствуют европейским стандартам. Наши тропинки существенно отличаются от идеальных немецких тропинок, - а уж эти тропинки я знаю не понаслышке.</p>	<p>Ainsi s'en alla le petit Chaperon rouge par un sentier dans la forêt profonde. Malheureusement, les sentiers dans les oblasts de Briansk, Riazan, Sverdlovsk et autres oblasts profonds ne correspondent pas aux standards européens. Nos sentiers se distinguent fondamentalement des sentiers allemands de référence, et ces sentiers, je les connais bien, et pas seulement par ouï-dire.</p>
01'26"	<p>Идёт красная шапочка через лес, а навстречу ей - серый волк. „Куда ты идёшь⁴, красная шапочка?“ - спрашивает серый волк. Хочу напомнить, что в соответствии с законом серый волк должен был сначала представиться, предъявить документы, а уже потом что-либо спрашивать. В таких случаях красные шапочки имеют полное право снимать серого волка на мобильный телефон.</p>	<p>Le petit Chaperon rouge traverse la forêt et rencontre le loup gris. « Où vas-tu, petit Chaperon rouge ? », lui demande le loup gris. Je voudrais rappeler que, conformément à la loi, le loup gris aurait d'abord dû se présenter, produire ses papiers, puis seulement poser des questions. Dans de tels cas, les petits Chaperons rouges ont entièrement droit de filmer le loup gris avec un téléphone portable.</p>
02'00"	<p>Прибежал⁵ волк к домику бабушки, проглотил её и стал ждать красную шапочку. Скоро и она пришла⁶, постучалась в дверь, а волк ей и говорит: „Дёрни за верёвочку, дверь и откроется“. Хотелось бы напомнить, что мы живём в 21-м веке, и система „верёвочка-дверь“ уже безнадежно устарела. Я обращаюсь к руководству РОСНАНО⁷ и лично Анатолию Борисовичу</p>	<p>Le loup accourut à la maison de la grand-mère, l'avalala et se mit à guetter le petit Chaperon rouge. Peu après, ce dernier arriva également, frappa à la porte, et le loup lui dit : « Tire la bobinette, et la chevillette cherra. » Je voudrais rappeler que nous vivons au 21^e siècle, et que le système « bobinette de porte » est parfaitement obsolète. Je m'adresse à la direction de</p>

1 Отнести^{CB} / отнести^{HB} : apporter pour laisser, déposer.

2 Дойти^{CB} / доходить^{HB} : arriver jusqu'à, atteindre, parvenir.

3 (Идти^{HB}) / пойти^{CB} : se mettre en route.

4 Идти^{HB} / (пойти^{CB}) : aller, être en route. Indéterminé : ходить^{HB}.

5 Прибежать^{CB} / прибежать^{HB} : accourir.

6 Прийти^{CB} / прийти^{HB} : arriver.

7 РОСНАНО: Российская корпорация нанотехнологий.

Durée	Texte russe	Texte français
	Чубáйсу ⁸ . В Гермáнии, Анатóлий Борíсович, уже давнó в дверя́х устано́влены фотоэле́менты. Об э́тих фотоэле́ментах я зна́ю не понаслы́шке. Не́которые устано́вливал ли́чно.	ROSNANO et personnellement à Anatoly Borissovitch Tchoubáïs. En Allemagne, Anatoly Borissovich, des cellules photoélectriques sont depuis longtemps installées dans les portes. Ces cellules photoélectriques, je les connais bien, et pas seulement par oui-dire. J'en ai installé certaines personnellement.
02'52"	Кра́сная ша́почка зашла ⁹ в дом, не узна́ла ба́бушку и спра́шивает: „Ба́бушка, почéму у тебя́ такие больш́ие зу́бы?“ Отвéт оче́виден: э́то результа́т успе́шно проведе́нной ¹⁰ рефо́рмы здравоохранéния, наце́ленной в пе́рвую оче́редь на лиц пенсио́нного во́зраста. „Почему́ у тебя́ такие больш́ие глаза́?“ - Да потому́ что не́которые ли́чности до сих по́р удивле́ны, что э́та рефо́рма реа́льно рабо́тает.	Le petit Chaperon rouge entra dans la maison, ne reconnut pas la grand-mère et demanda : « Mère-grand, pourquoi as-tu de si grandes dents ? » La réponse est évidente : c'est le résultat de la réforme de la santé publique menée avec succès, et orientée en priorité vers les personnes âgées. « Pourquoi as-tu de si grands yeux ? » Mais parce que certaines personnes sont encore étonnées que cette réforme ne fonctionne réellement.
03'31"	Злой волк брóсился на кра́сную ша́почку и проглотíл её. В э́то вре́мя ми́мо проходи́ли ¹¹ дровосéки. Свою́ пози́цию, по по́воду хо́ждений дровосéков, по кра́йней ме́ре в Москвё, уже давнó обозна́чил Ю́рий Миха́йлович Лужко́в. В други́х регио́нах Росси́йской Федера́ции пара́дов дровосéков пока́ не наблюда́лось.	Le grand méchant loup se jeta sur le petit Chaperon rouge et l'avalá. Des bûcherons passaient justement non loin de là. Youri Mikhaïlovich Loujkov a depuis longtemps précisé sa position à propos du passage des bûcherons, au moins à Moscou. Dans les autres régions de la Fédération de Russie, aucun défilé de bûcherons n'a encore été observé.
04'03"	К сча́стью, ми́мо проходи́ли охо́тники. Онí услы́шали шум, бежа́ли ¹² в до́мик и освободи́ли кра́сную ша́почку, а за ней и ба́бушку. За все́м э́тим весе́льем, мы забы́ли о гла́вном: куда́ де́лись пиро́жки? Де́ло в том, что не́которые стра́ны, че́рез кото́рые идёт транзи́т на́ших пиро́жков в Евро́пу, умудря́ются открыва́ть пиро́жки и съеда́ть начинку. А не́которые умудря́ются да́же понаду́сывать. Поэто́му мы бу́дем прокла́дывать на́ши пиро́жкопрово́ды в обхо́д э́тих госуда́рств, что́бы европе́йские ба́бушки получа́ли на́ши пиро́жки во́время и в по́лном объёме. Споко́йной но́чи! 04'59"	Heureusement, des chasseurs passaient par là. Ils entendirent le bruit, coururent vers la maison libérèrent le petit Chaperon rouge et la grand-mère. Après tout ça, nous avons oublié l'essentiel : où sont passé les <i>pirojkis</i> ? Le fait est que certains pays, par lesquels passe le transit de nos <i>pirojkis</i> vers l'Europe, parviennent à les ouvrir et à manger la farce. Certains parviennent même à les grignoter. C'est pourquoi nos tuyaux de <i>pirojkis</i> contourneront ces États, afin que les grands-mères européennes reçoivent nos pirojkis en temps voulu et dans les quantités requises. Bonne nuit!

8 Анато́лий Борíсович Чубáйс: политический де́ятель девяно́стых годóв, кото́рый внуши́л, ме́жду про́чим, о́чень непопуля́рную полити́ку приватиза́ции. Он сам стал до тако́й степéни непопуля́рен, что фра́за „Во все́м виноват Чубáйс“ ста́ла крыла́той.

9 Зайти^{CB} / заходи́ть^{HB} : entrer.

10 Провести^{CB} / проводи́ть^{HB} : mener, conduire (ici, au sens figuré).

11 Пройти^{CB} / проходи́ть^{HB} : passer.

12 Бежа́ть^{HB} / (побежа́ть^{CB}) : courir. Indéterminé : бéгать^{HB}.